

5. Пучкова Е.В. Аргументативно-лингвистический анализ дискурса опровержения [Диссертация] – Калуга, 2006. – 203 с.
6. Стернин И.А. Основы речевого воздействия [Учебное издание] – Воронеж: Истоки, 2012. – 178 с.
7. Третий раунд дебатов кандидатов на пост мэра Москвы (полная версия) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.m24.ru/articles/23724>
8. Thomas S. Practical Reasoning in Natural Language. – Englewood Cliffs, New York: Prentice-Hall, 1981. – 402 p.
9. Transcript of BBC 1, Opposition Parties Election Debate [Электронный ресурс] URL: <http://news-watch.co.uk/wp-content/uploads/2015/04/Transcript-of-BBC1-Opposition-Parties-Election-Debate.pdf>

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ О ЖЕНЩИНЕ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

М.А. ЛАВРЕНТЬЕВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье рассматриваются гендерные стереотипы о женщине, возникшие в русской и английской культурах, на основе анализа паремиологических единиц приводятся примеры, подтверждающие данные стереотипные представления.

Ключевые слова: гендерный стереотип, паремиологические единицы, пословицы.

GENDER STEREOTYPES OF WOMAN BASED ON THE ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS

M.A. LAVRENTIEVA

The article regards the gender stereotypes of woman existing in Russian and English cultures; the author also singles out the examples sustaining these stereotypic concepts based on the analysis of proverbial units.

Keywords: gender stereotype, proverbial units, proverbs.

История человечества показывает, что роль женщины в обществе постоянно менялась. В античные времена женщина не имела прав, отношение к ней было резко негативное: «Есть доброе начало, сотворившее порядок, свет и мужчину, и злое начало, сотворившее хаос, мрак и женщину» [Биография: Пифагор <http://www.biograpedia.ru/node/371>]. В средние века, благодаря влиянию религии, женское положение немного улучшилось, но всё же оставалось таким же негативным: «Среди всех диких зверей не найти никого, кто был бы вреднее женщины» [Статья: «Отцы Церкви о Женщине» <http://satasseagull.livejournal.com/7087.html>] Новое время стало переломным моментом в истории феминизма – появляются первые женские учебные заведения, женщине дают право голоса, становится возможным развод, растёт уровень женской эмансипации.

Женщина как архетип содержит в себе следующие качества:

- податливость, мягкость, гибкость;
- урожай, плодovitость;
- спокойствие, мир;
- чувства, эмоции;
- равенство, дружба, взаимопомощь;
- мистику, ведьмовство, ворожбу;
- утонченность, изобразительные виды искусства;
- праздник, веселье, отдых, развлечения;
- цикл, круг, ритм;
- природу;
- дикость, неприрученность, неподчинение законам;
- грех, падшую натуру, стремление к обману и пр.

Женщина также воплощается в трёх следующих видах:

- 1) старуха;
- 2) женщина;
- 3) девушка.

Старуха изображается старой женщиной с седыми волосами, сгорбленная и со множеством морщин. Она является носителем мудрости, чаще всего в народных эпосах изображается как колдунья, ведающая силами природы и часто обладающая изменчивым характером. В славянских народных сказках примером является Баба Яга, в западных – фея Моргана. В английском фольклоре Чёрная Аннис принимала форму одноглазой карги с длинными, острыми зубами и когтями и очень бледной кожей, её лицо отдавало синевой. [Википедия https://ru.wikipedia.org/wiki/Чёрная_Аннис] Во многих сказках и легендах образ Старухи изображается с костяными ногами как символ связи с потусторонним миром. Данный архетип сочетает в себе как жизнь, так и смерть, их связь и неразрывность между собой. Кларисса Пинкола Эстес в книге «Бегущая с волками» говорит о Костяной Старухе, живущей внутри каждой женщины: «Сегодня живущая у вас внутри старуха собирает кости. Что она воссоздает? Она – Я души, созидательница дома души. Ella lo hace a mano, своими руками она делает и переделывает дом. Душу можно смять и согнуть. Можно покрыть ранами и шрамами. Можно оставить на ней метки болезни и ожоги страха. Но она не умирает, потому что в подземном мире ее охраняет La Loba. Она искательница и хранитель костей» [Кларисса Пинкола Эстес «Бегущая с волками» <http://psylib.org.ua/books/estes01/txt01.htm>]

Архетип «женщины» представляет собой Женщину как Мать, связанную с плодородием, деторождением, эросом и сексуальностью. В легендах её обычно представляют пышнотелой, с ярко выраженными грудью и бёдрами, красивым лицом, её наделяют мягкостью, похотью, сладострастием. У древних греков была Афродита, у шумеров – Иштар, в Библии – Иезавель.

Архетип «Девушки» представляет собой Деву. Её обычно изображают юной девушкой. В христианстве это – Дева Мария, в язычестве – богини Диана, Артемида и Веста и пр. В славянской мифологии богиня Леля описывается так: «Это легкая и нежная аллегория предвечной чистоты непорочного женского сердца, его силы, непобедимой и непреодолимой для зла». [Всё о славянской

мифологии <http://radogost.ru/lilya.html>]

Все эти воплощения женщины находят своё отражение в языке различных народов. Для каждой культуры характерно своё отношение к женщине, своё описание её природных качеств, характера и роли в семье и обществе. В данной работе для анализа гендерных стереотипов о женственности брались русские и английские пословицы. В сумме было проанализировано 62 пословицы.

Согласно фольклорному материалу двух культур, образ женщины наделён следующими положительными характеристиками (15):

1) Девичья кротость, смирение, терпение (3): *Смиренье – девичье ожерелье. Девичье терпение – жемчужное ожерелье; Maidens must be mild and meek, swift to hear and slow to speak.*

2) Женское умение справляться с житейскими делами (6): *Добрую жену взять – ни скуки, ни горя не видать. A cheerful wife is the joy of life. Доброй жене домоседство не мука. The foot on the cradle and hand on the distaff is the sign of a good housewife. Холостому помогай боже, а женатому хозяйка поможет; The wife is the key to the house.*

3) Материнская нежность и преданность (4): *Материнская ласка конца не знает; A mother's love never ages. Нет такого дружка, как родная мать; Нет такого дружка, как родная мать.*

4) Женская интуиция (1): *Women's instinct is often truer than men's reasoning.*

5) Женская отвага (1): *Women in mischief are wiser than men.*

В три раза больше паремиологических единиц, описывающих негативные качества женщины (47):

1) Женское стремление ко лжи (3): *Бабы-то промыслы, что неправые помыслы; Бабы вранья и на свинье не объедешь; The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive.*

2) Женское своеволие и непослушание (5): *Стели бабе вдоль, она меряет поперек; Баба пьяна, а суд свой помнит; Ты бабе - стрижено, а она - нет, брито; Собака умней бабы: на хозяина не лаает; The way of women: when you will they won't, and when you won't they are dying to.*

3) Женскую изменчивость и непредсказуемость (6): *Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает; Бабий ум - что перекаати-поле; Варила баба брагу, да и упала к оврагу; На женский норов нет угадчика; У бабы семь пятниц на неделе; A woman's mind and wind change oft.*

4) Болтливость и страсть к сплетням, обсуждению (4): *Бабий язык, куда ни завались, достанет; Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей; Где баба, там рынок; где две, там базар; A woman's tongue wags like a lamb's tail.*

5) Отношение к деньгам (2): *Пусти бабу в рай, она и корову за собой ведет; A woman can throw away more with a spoon than a man can bring in with a shovel.*

6) Слезливость (5): *Баба слезами беде помогает; Без плачу у бабы дело не спорится; Бабы слезы чем больше унимать, тем хуже; У баб да у пьяных слезы дешевы; As great a pity to see a woman cry as a goose go barefoot.*

7) Отсутствие логики мышления (3): *Бабий ум - бабье коромысло: и криво, и зарубисто, и на оба конца; Бабка надвое сказала; Because is a woman's reason.*

8) Женскую эмоциональность (3): *Женское сердце что котел кипит; Баба, что горшок: что ни влей - все кипит; woman laughs when she can and weeps when she pleases.*

9) Женскую глупость (2): *Волос долог, да ум короток; When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman.*

10) Отсутствие равенства и единства между мужчиной женщиной (2): *Мужик тянет в одну сторону, баба в другую; He that has a wife has a master.*

11) Женскую загадочность (4): *На женские прихоти на напасешься; На женский норюв нет угадчика; Тот еще не родился, кто бы бабий норюв узнал. Woman is the key to life's mystery.*

12) Женскую связь с нечистой силой (8): *Баба бредит, да черт ей верит; Баба да бес - один у (в) них вес; Бог создал три зла – бабу, водку и козла. Вольна баба в языке, а черт в бабьем кадьке. Где две бабы, там суём (сейм, сходка), а где три, там содом. Где сатана не сможет, туда бабу пошлет. A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore; Man, woman and the devil are the three degrees of comparison.*

Из числа вышеприведённых примеров можно сделать вывод, что образ женщины в русской и английской культуре совпадает. Данное исследование подтверждает гипотезу Г.Л. Пермякова об интернациональном характере ядра паремиологического минимума – обе цивилизации наделяют женщину весьма схожими свойствами. Среди положительных женских качеств выделяют скромность (женщины как девушки), домовитость (женщины как жены, хозяйки) и преданность к детям (женщины как матери). Негативные качества представлены женским коварством, непостоянством, эмоциональностью, своеволием, излишней тягой к слезам и связью с потусторонним миром.

ЛИТЕРАТУРА

Биография: Пифагор [Электронный ресурс] URL: <http://www.biograpedia.ru/node/371>
(Дата обращения: 19.08.2015)

Википедия [Электронный ресурс] URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Чёрная_Аннис
(Дата обращения: 17.07.2015)

Всё о славянской мифологии [Электронный ресурс] URL: <http://radogost.ru/lilya.html>
(Дата обращения: 20.07.2015)

Кларисса Пинкола Эстес «Бегущая с волками» [Электронный ресурс] URL: <http://psylib.org.ua/books/estes01/txt01.htm> (Дата обращения: 18.07.2015)

Статья: «Отцы Церкви о Женщине» [Электронный ресурс] URL: <http://satasseagull.livejournal.com/7087.html> (Дата обращения: 19.08.2015)

УЧЁТ ЛЕКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОНЯТИЙНЫХ ПОЛЕЙ «ЭМПАТИЯ», «СИМПАТИЯ» И «АНТИПАТИЯ» ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПО МОДЕЛИ «ВКЛЮЧЁННОГО ОБУЧЕНИЯ»

Т. В. ЛЕОНОВА, Ю. Н. ВАРЗОНИН

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь